

ЛЕКСИЧЕСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА ПРАВИТЕЛЬСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ)

В.Р.Хроменкова (Минск, МГЛУ)

Исследование и разработка стратегий для перевода новостных текстов являются актуальной задачей современного переводоведения. Для создания грамотного перевода необходимо учитывать лексико-стилистические особенности новостных сообщений как отдельного жанра текста СМИ. Данное исследование посвящено выявлению лексических и стилистических характеристик новостных сообщений, взятых с официального новостного портала правительства Великобритании, и определению способов их перевода на русский язык. В процессе исследования выявлены такие особенности, как лексические единицы, присущие официальному стилю, специфическая терминология, а также стилистические приемы. На примере микроконтекстов из новостных статей, взятых с портала правительства Великобритании, определены способы перевода, позволяющие наиболее удачно адаптировать вышеперечисленные лексические единицы к тексту перевода.

Ключевые слова: текст СМИ; новостное сообщение; лексические средства; стилистические средства; способы перевода; переводческие трансформации.

LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH NEWS REPORTS OF THE OFFICIAL WEBSITE OF THE UK GOVERNMENT

V.R.Hromenkova (Minsk, MSLU)

The research and development of news texts translation strategies is an ongoing task for contemporary translation studies. To create a well-translated text, it is necessary to take into account the lexical and stylistic features of news reports as a separate genre of the media style. Our study is aimed at identifying these features in news reports taken from the official news portal of the UK government and developing strategies for their translation. Such lexical and stylistic features as specific lexical units typical of the official style, the use of specific terminology and stylistic means were identified in the course of the study. Using the example of micro-contexts from the UK government's news articles, translation strategies that allow for the most efficient translation and adaptation of the above-mentioned units are presented.

Key words: media text; news report; lexical features; stylistic features; translation strategies; translation transformations.

На современном этапе развития человеческого общества невозможно не отметить возросшую роль такого общественного института, как СМИ, который благодаря увеличившимся темпам роста глобализации стал незаменимой частью повседневной жизни каждого человека. Потребность в актуальной и достоверной информации дала толчок развитию такого вида СМИ, как правительственные новостные сайты. Популярность правительственных интернет-СМИ, как источника информации, обосновывает актуальность исследования стратегий перевода новостных сообщений, опубликованных на официальных новостных сайтах правительств.

«Текст СМИ» – это широкий термин, включающий в себя не только статьи, напечатанные в газетах (т. е. работы представителей «пишущей прессы»),

но и все разнообразие аудиовизуальных материалов, таких как радио- и теле-репортажи, интервью, подкасты и т.д. А. С. Микоян объединяет вышеперечисленные виды новостных текстов в один общий термин «электронная пресса», а также добавляет к нему статьи, опубликованные на сайтах новостных агентств [1]. Изученный в пределах данного исследования материал относится к новостным сообщениям. По мнению Т. Г. Добросклонской, тексты сообщений являются фундаментальным элементом, используемым в СМИ, за счет неизменности их микро- и макроструктуры, и высокой степени повторяемости [2].

С точки зрения используемого лексического материала, авторы новостных заметок официальных сайтов правительств прибегают к более официальному и лаконичному стилю написания в отличие от текстов других новостных агентств. Строгое следование литературной норме языка и приверженность официальному стилю обосновывает наличие лексических единиц, присущих «высокому стилю». Например, словосочетание *cultural and heritage assets*, которое можно перевести как «объекты культурного и исторического наследия». В данном случае уместен отказ от дословного перевода каждой лексической единицы в пользу более привычного для русскоязычной аудитории эквивалента.

В зависимости от информационного блока, в котором размещена новостная заметка, в тексте будут присутствовать соответствующие термины, которым соответствует точный эквивалент в языке перевода, как, например, в случае с термином *government funding*, который переводится как «государственное финансирование». Однако иногда из-за различий культурологических реалий, некоторая терминология не имеет определенного эквивалента в языке перевода, как например, экономический термин *funding round*. В таком случае переводчику приходится прибегать к фразеологическому калькированию – «раунд финансирования».

Для усиления экспрессивности сообщения авторы новостных заметок уделяют большое внимание подбору такого лексического материала, как эмоциональная лексика. Поскольку выражение оценки в новостной статье может быть только завуалированным, чтобы не утратить элемент достоверности, то применение подобной лексики стараются сократить. Тем не менее, это не исключает эмоциональную лексику и стилистические приемы полностью. Наиболее частотным стилистическим приемом в текстах такого жанра является эпитет. В примере *Ministers also visited the Salusbury Arms pub, a much-loved pub in Tre-meirchion* присутствует эпитет *much-loved*. Перевести это предложение можно следующим образом – «Министры также посетили паб «Salusbury Arms», любимое место жителей и гостей Тремеерчена». Данный пример показывает, что при переводе некоторых стилистических приемов, переводчику иногда приходится значительно трансформировать исходный текст.

Таким образом, передача лексико-стилистических средств при переводе новостных заметок, опубликованных на официальных сайтах правительств, осуществляется подбором эквивалентов, функциональных аналогов, а также

при помощи лексических трансформационных процедур, таких как калькирование, исследование которых актуально, учитывая особый интерес общественности к данному жанру текстов СМИ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / А. С. Микоян. // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Изд-во Моск. ун-та., 2003. С. 199-215.
2. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. – М.: Флинта, 2008 – 203 с.